

**ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ В «СЛОВАРЕ МОГИЛЕВСКО-
СМОЛЕНСКИХ ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРОВ»**

Шаповалова Людмила Ивановна

доцент кафедры начального образования и лингводидактики
учреждения образования «Могилевский государственный университет
имени А.А. Кулешова»; кандидат филологических наук, доцент
(г. Могилев, Беларусь)
shapovalova@msu.by

В статье обосновывается целесообразность включения в структуру словарной статьи регионального словаря этнографической характеристики в виде этнографического комментария, демонстрируются способы его включения и указываются основные функции. Называются и характеризуются лексикографические и научные источники, впервые используемые для этнографического комментирования в региональном словаре.

В картотеке «Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров» (СМСПГ) широко представлена этнографическая лексика, к которой относятся слова, обозначающие атрибуты материальной и духовной культуры жителей могилевско-смоленского пограничья (МСП). Поэтому при разработке концепции Словаря руководитель проекта В. Б. Сузанович обосновала необходимость включать в структуру словарной статьи

этнографическую характеристику. В СМСПГ она находит специальное отражение: словарная статья диалектного слова, кроме пометы *Этногр.*, включает этнографический комментарий, который приводится после демаркационного знака = в конце словарной статьи:

КАБАТ, -а, м. *Этногр.*... 2. Безрукавка, жилет. *Тяпер такіх кабатыў ня носюць, а раней былі такія бизрукавоў, на кохтунь диваліся.* Липовка, Хот. Мгл. ... = **Кабат** – широко известное название безрукавной крестьянской одежды XIX – начала XX в. Молчан. Очерки... С. 71. = Наиболее широкое распространение имел термин «**кабат**». Он господствовал в Могилевской области и в западной части Гомельской. В Литву и Белоруссию безрукавки попали скорее всего через Польшу, т. к. все эти земли находились в тот период в составе Речи Посполитой. Молчан. Матер. культ. С. 132.

Диалектные этнографизмы обозначают как утраченные реалии, так и сохранившиеся в повседневном домашнем обиходе и хозяйственной деятельности населения МСП. Основанием для отнесения слов к указанной группе служит их фиксация в этнографических источниках. Основными источниками этнографической характеристики в СМСПГ являются труды белорусского этнографа Л. А. Молчановой [3;4]. В III выпуске СМСПГ привлекаются новые источники для этнографического комментирования. С этой целью стал использоваться «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля, поскольку содержащиеся в нем сведения о ремеслах, промыслах, укладе крестьянской жизни, народных верованиях, традициях и обрядах «далеко выходят за пределы чисто филологического порядка» и представляют собой «исключительно ценные этнографические материалы» [1, с. 8]. Выдержки из этого Словаря являются либо единственным этнографическим комментарием, либо дополняют сведения, извлеченные из другого, традиционно используемого в СМСПГ этнографического издания, например:

ЗАПОЙ, -я, м. *Этногр.* То же, что **ЗАПОИНЫ**. *Пирят свадьбай жаніх едць с раднёй к нявесті на запоі, дъгываривыцца аб свадьбі.* Литвиновка, Ерш. Смл. ... = **Запой** невесты, запоины, запойка, пропойны, заручины; пирушка между своими, запивают просватанную невесту. **Запоев** или проповев этих бывает местами два или три; на первом дают согласие и решают кладку и приданое, это сговор; на втором заручины, род обрученья, бьют по рукам; третий **запой** – девичник. Вообще свадьба должна быть через три недели после большого **запоя**; если же со стороны жениха выйдет в этом неустойка, то ему вольны отказать, и он теряет кладку свою и подарки. Даль, т. I. С. 614; **КУЛАГА**, -и, ж. *Этногр.* Кушанье из разведенной водой ржаной муки и солода, сваренное в печи. *Мамка кулагу дельла са ржаной*

муки, *замешивать як на блины, журавин дыбавить, потом варить у пяхи.* Ржавец, Ерш. Смл. ... = Мучными кушаньями, вероятно, более древними, чем хлеб из квашеного теста, являются толокно, кисель, *кѳлага*, солодуха. Первые два кушанья готовили из овсяной муки, вторые два – из ржаной. Эти кушанья известны всем восточным славянам. Молчан. Матер. культ. С. 192. = *Кѳлага* – саламата; гуща, завара; замешивают в корчаге на кипятке поровну ржаной муки и солоду до густоты квасной гущи, упаривают на вольном духу и ставят на холод; это лакомое постное блюдо. Даль, т. II. С. 215.

Впервые в лексикографической практике нами был использован уникальный труд «Опыт описания Могилевской губернии...», составленный по программе и под редакцией председателя Могилевского губернского статистического комитета А. С. Дембовецкого [5; 6]. Достоверность сведений, привлеченных нами для этнографической характеристики реалий материальной сферы, обусловлена имеющимися в них статистическими данными и результатами опросов представителей разных профессиональных групп:

ЛЕЖАК², -а, м. Колодный улей. *У нас лѳжаки вешыли на дерева, каб пыймать новы пчалыны рой.* Литвиновка, Ерш. Смл. *Раньшы и лѳжаки на пасиках тожа диржали, их зямлѳй троху прыкопвѳли.* Нестерово, Мст. Мгл. = В хорошее лето пчелы в колодном лежащем улье, не роаясь, давали 44 фун. меду, на 6 р. 60 к. с семьи, в стоячем же колодном улье выходило два роя, при продаже которых можно было бы выручить 4 р. ... Ухаживая за пчелами на авось или по способам, унаследованным от дедов и отцов, такие пчеловоды имели ульи колодные, большею часть *лежаки*. Дембов. Опыт опис. Могил. губ. Кн. 2. С. 16–17; **КЛЕЦ**, -а, м. *Этногр.* Зуб в деревянных граблях, бороне. *Зубец у граблях ти баране завецца клец.* Ивановск, Клим. Мгл. *Кляцы ў граблях дубовыя дельлы, а яны ўсѳ раўно ламалыся.* Соино, Хисл. Смл. ... = После этого делаются «*клецы*»; берут дуб и раскалывают его на брусочки толщиной в один вершок, а длину до 2 четвертей аршина; один конец этого бруска, который должен опираться в землю, заостряется обыкновенно трехугольником; *клецы* вбиваются в баранки, и для того, чтобы они не выпадали, в верхнем конце их, отступая примерно вершка 1^{1/2}, делается углубление, в котором держится баранок. Дембов. Опыт опис. Могил. губ. Кн. 2. С. 391;

В этнографическом разделе авторы особо останавливаются «на крестьянах, так как в их быту и говоре сохраняется весь склад белорусской жизни и речи» [5, с. 473]. Причем здесь используются историко-этнографические материалы, которые в то время, «при сильном развитии

исторических и этнографических исследований», появились в печати и пролили «много света и на характер и на быт белорусского племени» [5, с. 471]:

иГРИЩЕ и **иГРиЩЕ**, -а, ср. 1. *Этногр.* Вечеринка, гулянье молодежи. *У кыляды сабіралісь дцўчата і хлопцы на і́грышча.* Дяговичи, Крич. Мгл. ... = Вечером молодые парни и девушки устраивают «*игрище*». Для этого делают складчину деньгами, орехами и проч. и нанимают одного или двух, трех музыкантов-скрипачей. Местом собрания (*игрища*) бывает или просторная изба какого-нибудь зажиточного, веселого хозяина, пользующегося за это даровым угощением, или, большею частью, корчма, где еще более простора и свободы, где и угощение под рукой. Дембов. Опыт опис. Могил. губ. Кн. 1. С. 507; **ЗАЛОМ**, -а, м. ... 2. *Мифол.* Заломанные, спутанные стебли ржи, пшеницы на ниве, которые, по народному поверью, считались заклятием нечистой силы. *Як залом які́ у жы́ты знойду́ць, дык калдуна звать нада, каб жы́та атратуваў.* Кр. Буда, Крич. Мгл. *Если залом карова съест, можыть падохнуть.* Любавичи, Мон. Смл. ... = Ночью с 23 на 24-е июня ведьмы приходят отнимать молоко у коров, колдуны (волшебники) портят лошадей на ночлеге, делают «*заломы*» во ржи и проч. Дембов. Опыт опис. Могил. губ. Кн. 1. С. 517.

Этнографическими комментариями в СМСПГ сопровождается и подача фразеологизмов, отражающих разные стороны духовной культуры носителей говоров могилевско-смоленского пограничья, например:

ЗАВИВАТЬ, *несов., перех.* Вить, плести. ... **ЗАВИВАТЬ ВЕНКИ**. *Этногр.* Народный обычай на Ивана Купалу (Купалье, Иванов день) и на Троицу, Духов день, плести венки для обрядового употребления. *На Купалу и на Духа деўкі вянки завивали.* Ярцевка, Гор. Мгл. ... = После обеда (полудня) девушки отправляются в лес: *завивать венки*. Они берут с собою яйца, сало, колбасы, а иногда и водки и, приготовив яичницу и закусив, принимаются *завивать венки*. Каждая выбирает две небольшие березки и, связав их верхушки в виде венка, проходит под ними и поет... Дембов. Опыт опис. Могил. губ. Кн. 1. С. 515.

Наряду с основным предназначением – научным обоснованием толкования диалектных слов, этнографическая характеристика способствует улучшению лексикографических качеств издания.

1. Во II и III выпусках СМСПГ в связи с последовательным расширением круга гапаксов – лексем с единичной фиксацией (одним примером-иллюстрацией) – этнографический комментарий служит подтверждением достоверности гапаксов, включенных в словник. Причем он может быть как единственным свидетельством достоверности гапакса,

так и входить в словарную статью, где с помощью принятых сокращений (+ ССГ; + Бяльк.; + Даль) уже дано указание на фиксацию такого слова в одном или нескольких лексикографических источниках, ср.:

ДЫЛЬ, -я, м. Расколотое или распиленное пополам бревно, используемое для строительных работ; горбыль. *Брёўна с лесу вывязли, а шчас нада дыли дельць, напалам их рэзаць бинзапілой.* Н. Дедин, Клим. Мгл. = *Дыль* – расколотый пополам кругляк (бревно), используемый для строительных работ. Молчан. Очерки... С. 41; **ЗАКОТ**, -а, м. Треугольная верхняя часть фасада дома между скатами крыши; фронто́н. *Пат крышай два закота – сперяди і с тылу; на пярэднім закоти дельцюць малинькая вакенца.* Ст. Дедин, Клим. Мгл. + ССГ. = Крыши *закотом*... встречались в Белоруссии повсеместно, но дольше они сохранились в восточных областях, где до сих пор по традиции зашитый досками треугольник фронтона называют «*закотом*». Молчан. Матер. культ. С. 99; **КОПЫЛ**³, -а, м. *Этногр.* Вставленный в полоз саней брусочек, на который закручивается веревка для соединения полозьев. *Капылы ў сани рабілі з дуба, каб прачнейшыя былі.* Кли́н, Хот. Мгл. + ССГ; + Бяльк.. = В двух готовых совершенно равных полозьях долотом выбиваются по 3 углубления, в расстоянии одинаковом как в одном полозе, так и в другом; в эти углубления вбиваются тонкие дощечки, в 1 вершок шириною, которые называются «*копылы*», последние скрепляются деревянной гнутой вязью, а затем из крученой лозы делаются петли, которыми привязываются оглобли. Дембов. Опыт опис. Могил. губ. Кн. 2. С. 418.

2. В современной региональной лексикографии по объективным причинам ощущается недостаток иллюстративного материала, полученного от активных носителей говоров. Поэтому особую ценность представляют этнографические комментарии, которые подтверждают достоверность примеров-иллюстраций, записанных от информантов, проживающих на территории МСП, ср:

ЗАПОЛЬЕ, -я, ср. *Этногр.* Дальний участок пахотной земли. *На заполли бульбу садим, ды іна ня дужа родить, навоз туды ня возим, далёка.* Н. Дедин, Клим. Мгл. + ССГ. = Запольная земля, *заполье*, далее поле или пашня, которые поэтому и не удобряются, а по выпашке покидаются под залог. Даль, т. I. С. 619; **КАША: БАБИНА КАША**. *Этногр.* Обрядовое кушанье на крестинах. *Бабину кашу с пашана ти пярлоўкі гатувала бабка, ікая дятёнкі прымала. Кашу тую выкупаюць, а грошы бабки адаюць.* Тростино, Хот. Мгл. *Бабину кашу у гаршочку ставяць на стол у канцы угачення. Гаршочак разбиваюць, а кашу гасцям раздаюць.* Дяговичи, Крич. Мгл. = Ритуальным кушаньем, широко известным у белорусов, является так называемая «*бабина каша*», которую готовили на крестины –

«хресьбины». Кашу эту из пшенной, гречневой или перловой крупы готовила у себя дома женщина, которая принимала – «бабила» новорожденного. Затем она несла эту кашу в дом роженицы, где за хресьбинским столом ее выкупали; на вырученные деньги покупали «бабе» подарок. Перед тем как разделить кашу гостям, горшок с кашей разбивали... Съедали кашу в конце пира. Молчан. Матер. культ. С. 205.

В СМСПГ в практику региональной лексикографии вводится этнографическая характеристика в виде этнографического комментария, извлеченного как из научной этнографической литературы, так и из лексикографических источников.

Список литературы

1. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – 6-е изд. – Т. 1. – М., 1955. – 699 с.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – 6-е изд. – Т. 2. – М., 1955. – 779 с.
3. Молчанова, Л. А. Материальная культура белорусов / Л. А. Молчанова. – Минск : Наука и техника, 1968. – 282 с.
4. Молчанова, Л. А. Очерки материальной культуры белорусов XVI–XVIII вв. / Л. А. Молчанова. – Минск : Наука и техника, 1981. – 112 с.
5. Опыт описания Могилевской губернии... / под ред. А. С. Дембовецкого. – Кн. 1. – Могилев, 1882. – 782 с.
6. Опыт описания Могилевской губернии... / под ред. А. С. Дембовецкого. – Кн. 2. – Могилев, 1883. – 1000 с.